Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ służyli im przed ich posążkami i stali się dla domu Izraela przyczyną potknięcia się\* (i) winy, to podniosłem swą rękę przeciw nim\*\* – oświadczenie Pana JAHWE – i poniosą (karę) za swoją winę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Służyli im przed ich bóstwami i przyczynili się do upadku domu Izraela, do tego, że ściągnął on na siebie winę, dlatego podniosłem przeciw nim moją rękę — oświadcza Wszechmocny JAHWE — i poniosą karę za swą winę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ służyli im przed ich bożkami i byli dla domu Izraela przyczyną upadku w nieprawość, podniosłem rękę przeciwko nim, mówi Pan BÓG, i obciążą się swoją nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, że im służyli przed plugawemi bałwanami ich, a byli domowi Izraelskiemi przyczyną upadku w nieprwość, przetożem podniósł rękę moję dla nich, mówi panujący Pan, że poniosą nieprawość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto iż służyli im przed oczyma bałwanów ich i byli domowi Izraelowemu zgorszeniem nieprawości, przetom podniósł rękę moję na nie, mówi JAHWE Bóg, i poniosą nieprawość swoję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego że służyli im przed bożkami i stali się dla domu Izraela pobudką do przewiny, dlatego podniosłem rękę przeciwko nim - wyrocznia Pana Boga - winni oni odpokutować za swoją winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ służyli mu przed ich bałwanami i stali się dla domu izraelskiego powodem potknięcia się, dlatego podniosłem moją rękę przeciwko nim, mówi Wszechmocny Pan. Poniosą karę za swoją winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ usługiwali im przed ich bożkami i byli dla domu Izraela przyczyną grzechu, dlatego podniosłem przeciw nim Moją rękę – wyrocznia Pana BOGA – i poniosą swoją winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ usługiwali im przy ich bożkach i byli dla ludu izraelskiego przyczyną grzechu, dlatego podnoszę rękę przeciwko nim - wyrocznia JAHWE BOGA - poniosą karę za swoją winę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ posługiwali im przed ich bożkami i byli dla Domu Izraela przyczyną nieprawości, dlatego przysiągłem im - wyrocznia Pana, Jahwe - że poniosą karę za swoją winę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо вони їм служили перед лицем їхніх ідолів і (це) стало для дому Ізраїля на муку неправедности, задля цього Я підняв на них мою руку, говорить Господь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ posługiwali im wobec ich bałwanów oraz stali się dla domu Israela podnietą grzechu, dlatego podniosłem przeciw nim Moją rękę – mówi Pan, WIEKUISTY – aby ponieśli swoją winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ im usługiwali przed ich gnojowymi bożkami i stali się dla domu Izraela powodem upadku, przyczyną przewinienia, dlatego podniosłem rękę przeciwko nim – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i poniosą swoje przewinienie. |

1. 1) <x>330 7:19</x>; <x>330 14:3</x>; <x>330 18:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podniosłem swą rękę przeciw nim : dla zapewnienia o ukaraniu l. dla ukarania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i poniosą (...) za swoją winę : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)